

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen für die zeitweise Überlassung von Hardware (Miete oder Leihe)**

### **General Terms of Business for temporary rent of Hardware (rent or loan)**

Die traveltronic DWC-LLC mit Sitz in Dubai World Central, Headquarter Building – 1st Floor, Aviation District – Logistic City, Dubai-UAE, P.O. Box 390667, im Folgenden „Provider“ genannt, informiert nachstehend über ihre Allgemeinen Geschäftsbedingungen, **geltend für die zeitweise Überlassung von Hardware (Miete oder Leihe)**, zwischen einem Kunden und der traveltronic DWC-LLC. traveltronic DWC-LLC located in Dubai World Central, Headquarter Building – 1st Floor, Aviation District – Logistic City, Dubai-UAE, P.O. Box 390667, in the following described as “Provider” informs hereafter about his General Terms of Business valid for temporary abandonment of Hardware (rent or loan), between customers and the traveltronic DWC-LLC.

Die nachfolgenden in das Englisch übersetzten Bestimmungen sind nach besten Wissen und Gewissen übersetzt worden. Allerdings gilt im Zweifelsfall die deutsche Version.

The following terms and conditions into English language have been translated with best knowledge. However in case of doubt, the German version is the authoritative one.

Jede hiervon abweichende, ausgehandelte Regelung muss vereinbart und in Schriftform festgelegt werden.

Each from this differing negotiated condition is required to be agreed and laid down in written form.

#### **§ 1 Grundlegende Bestimmungen/Basic Terms**

Soweit der Provider dem Kunden laut Produkt- oder Vertragseinigung Geräte stellt, die im Eigentum des Providers verbleiben, gelten die folgenden besonderen Bestimmungen:

If the provider facilitates Hardware which stays in the providers property, as negotiated in the Contract, the following terms are valid:

Der Provider überlässt dem Kunden während der Vertragsdauer, Hardware zum bestimmungsgemäßen und pfleglichen Gebrauch.

The provider leaves Hardware to the customer, during the contract period for conventional and careful use.

Eine übliche Geschäftsbeziehung zum Provider besteht aus bis zu drei voneinander separierten Verträgen. Dem Vertrag über die Miete von Hardware (a-Mietvertrag). Der Vertrag über dessen Installation und betriebsfähigen Bereitstellung (b-Installationsvertrag), sowie über den Betrieb des Zuganges zum Internet und dem Telefon. (c-Nutzungsvertrag/ Access Providing Vertrag).

The usual business relationship between customer and provider consists of up to three separated contracts. The contract for Hardware rent (a-rent contract). The contract for installation of the Hardware (b-installation contract) and the contract for usage of Internet and Telephone (c-usage contract/access providing contract).

#### **§ 2 Mietzeit/Renting period**

Die Mietzeit beginnt mit dem Zeitpunkt bei Abholung des Leihgeräts vor Ort durch den Kunden, bzw. bei Anlieferung des Leihgeräts durch den Provider beim Kunden und endet zum im Auftrag vereinbarten Zeitpunkt bei Rückgabe durch

den Kunden vor Ort oder Abholung beim Kunden durch den Provider.

The renting period starts with the point of pick up by the customer at the provider’s premises, respectively in case of delivery to the customer by the provider. The period ends at the end of contract either with return of the customer or via pick up by the provider.

#### **§ 3 Zahlungsbedingungen und Vertragslaufzeit/Payment Conditions and Contractual Time**

Die sich aus dem jeweils ergebenden Preis bzw. dem individuellen Angebot ergebenden Preise verstehen sich in USD, gegebenenfalls zzgl. Kosten für Anfahrt und Aufbauservice, und gelten als freibleibend ab Dubai, oder aber vom Geschäftssitz des Partners den der Provider hierzu beauftragt. Irrtümer sind vorbehalten.

The prices which were offered on pricelists or in individually offered are stated in USD if not mentioned otherwise. Is special case could come to this amount costs for travel and on-site installation which are valid from Dubai or from the business location of a partner who was instructed by the provider. Errors are

Miete für Hardware wird einmal jährlich im Voraus berechnet, sofern sie nicht zusammen mit der monatlichen Internet Access gebühr eingezogen wird.

The rent for Hardware will be charged one year in advance if it will not be withdrawn with the monthly Internet Access fee.

Der Provider behält sich das Recht vor, den Preis angemessen zu erhöhen, wenn nach Abschluss des Vertrags Kostenerhöhungen - insbesondere auf Grund von Preiserhöhungen von Seiten der Lieferanten oder von Wechselkursschwankungen - eintreten. Diese werden auf Verlangen nachgewiesen. Falls sich ein Preis erhöht hat, Setzt der Provider den Vertragspartner bzw. Auftraggeber vor Auftragsausführung darüber in Kenntnis.

It’s on behalf of the provider to increase the price adequately if cost increases especially in case of price increases form suppliers or deviation of exchange rates. Those will be proofed if asked for. In case of price increases the customer will be informed by the provider in advance of the implementation.

#### **§ 4 Pflichten des Kunden/Customer Obligation**

Der Kunde darf von der geliehenen Sache keinen anderen als den vertraglichen Gebrauch machen. Er hat die Hardware pfleglich und fachgerecht gegen schädliche Umwelteinflüsse (Staub, Hitze, Feuchtigkeit/Wasser usw.) geschützt zu betreiben.

The customer is only allowed to use the Hardware for Services stated in the contract with the provider. The customer needs to guard all equipment against damaging environmental influences (dust, heat, humidity/water, etc.)

Geräte, die der Provider für den Außenbetrieb liefert (wie z.B. Außenantennen) sind ausreichend gegen leichtes Spritzwasser und Regen geschützt, soweit dies erforderlich ist. Die erforderliche Energie hat jeweils der Kunde zu stellen und ist auch für deren sichere Bereitstellung unter Einhaltung von VDE Grundlagen verantwortlich.

Der Kunde ist ohne Erlaubnis des Providers nicht berechtigt, den Gebrauch der Sache einem Dritten zu überlassen.

Devices which are delivered for outside locations (Outside Antennas) are sufficiently guarded against rain and splash water. The required power needs to be provided by the customer, who is responsible for its professional operation. The customer is not allowed, without permission of the provider, to leave all equipment to a third party.

*Der Kunde gewährt dem Provider unbeschränkten Zugang zu den Geräten in den normalen Geschäftszeiten zum Zwecke der Wartung oder des Geräte austausches.*

The customer grants unrestricted access to its equipment during the normal business hours for maintenance or change of devices.

*Der Kunde hat für eine ausreichende Blitzschutzversorgung für eventuelle Dachanlagen Sorge zu tragen.*

The customer needs to take care sufficiently for lightning protection of eventually installed Hardware on housetop himself.

### **§ 5 Gewährleistung/Warranty**

*Der Provider gewährleistet, dass die Hardware zum Zeitpunkt der Lieferung keine Mängel aufweist. Sollte die überlassene Hardware entgegen dieser Gewährleistung Mängel aufweisen, wird der Provider die Hardware kostenfrei gegen eine mängelfreie austauschen.*

The provider guarantees that the Hardware has no defects at the point of delivery. In case the Hardware has defects the provider will exchange the equipment free of charge.

*Im Falle, dass das Kundenendgerät bzw. die zugehörigen Anschlusseinrichtungen Gegenstand einer unsachgemäßen oder fahrlässigen Behandlung oder Anwendung, unsachgemäßen Prüfung, Reparatur, Veränderung, Beschädigung, Montage oder Verarbeitung mit der Folge einer Veränderung physikalischer oder elektrischer Eigenschaften war, tritt die Gewährleistung außer Kraft. Der Kunde haftet dann für den von ihm schuldhaft verursachten Schaden.*

The warranty becomes invalid if the customers equipment or any required connection facilities were wrong treated, improperly checked, repaired, changed, damaged, installation or handling with changes on the physical or electrical characteristics. The customer is responsible for all damages caused by himself.

*Im Falle von Überspannungsschäden durch beispielsweise Blitzeinschlag haftet der Kunde.*

The customer is responsible for electrical surge damages caused by lightning strike.

### **§ 6 Rückgabe der Mietsache/Return of equipment**

*Die ordnungsgemäße unverzügliche Rückgabe der überlassenen Hardware nach Vertragsende obliegt dem Kunden.*

The accordingly and immediate return of the equipment is on behalf of the customer.

*Die Geräte sind vom Kunden auf eigene Kosten und Gefahr fachgerecht gegen Transportschäden geschützt zum Geschäftssitz des Providers zu bringen, zu versenden oder an einer vom Provider angegebenen Adresse zu hinterlegen.*

The Hardware needs to be carefully packed and brought to the providers premises, delivered or deposited to an address given by the provider on the customers costs.

*Die Rückgabe durch den Kunden hat ohne direkte Aufforderung spätestens 10 Tage nach Vertragsende zu erfolgen.*

The return of all equipment needs to be delivered to the provider within 10 days without announcement.

*Erfolgt keine fristgerechte Rückgabe, hat der Kunde den Zeitwert der Geräte zu ersetzen.*

If the return is not done on the due date the customer need to replace the actual cash value.

*Im Falle des Abbaus und Rücktransport durch den Provider werden die Kosten und Risiko des Providers vom Kunden getragen oder nach Vereinbarung in Rechnung gestellt.*

In case of de-installation and return transportation by the provider, all costs will be covered by the customer or will be charged on a separate invoice.

### **§ 7 Haftungsausschlüsse/Liability exclusion**

*Für Schäden und Folgeschäden übernimmt der Provider keinerlei Haftung oder Verpflichtung zu Schadenersatz, gleich aus welchem Rechtsgrund. Der Haftungsausschluss betrifft insbesondere:*

The provider is not liable and not obligated for compensation for damages or subsequent damages. The liability exclusion affects especially:

*Nichtzustandekommen des Mietvertrages z.B. wegen Beschädigung oder Totalausfall des Mietgegenstandes auf dem Transportweg oder beim Kunden, wegen Nichtverfügbarkeit durch verspätete Rückgabe der Leihgeräte von Vormietern, wegen Wartungsarbeiten oder wegen unvorhersehbarer Verzögerungen der Anlieferung sowie auftretende Funktionsstörungen oder Totalausfall des Mietgegenstandes.*

Notestablishment of rental agreement because of damages of black-out of the equipment on the delivery way or at the customer, nonavailability caused by late return of the previous tenant, maintenance or unforeseeable delay of delivery as well as occurred disorder or black-out of equipment.

*Jeden sich daraus ergebenden Folgeschaden, sei es nun unmittelbarer oder mittelbarer Art, einschließlich Verdienstausfall oder entgangener Gewinne.*

The provider is not liable for subsequent damages in a direct or indirect way, as well as loss of earning or misses of profit.

*Etwaige Ansprüche Dritter (z.B. GEMA bei öffentlichen Veranstaltungen), gehen zu Lasten des Mieters.*

Demands of third parties are on customers behalf.

### **§ 8 Allgemeines/General**

*Der Vertragspartner bzw. Auftraggeber erklärt sein Einverständnis damit, dass der Provider seine im Rahmen der Geschäftsbeziehungen zugehenden personenbezogenen Daten speichert und automatisch verarbeitet.*

The contractual partner respectively the customer declares his accordance, that the provider stores and automatically processes the personal Data resulting from the business relationship.

*Der Provider hat das Recht, sich zur Erfüllung seiner Services Dritter zu bedienen.*

The provider has the right, to use third party services for implementation.

*Der Kunde stimmt zu, dass sein Access Providing Vertrag, den dieser mit dem Provider abgeschlossen hat, auf eine eigenständige in-oder ausländische Gesellschaft übertragen werden kann.*

The customer agrees that any access providing contract, closed with the provider, can be transferred to any domestic or foreign legal entity.

*Falls ein Service für einen Kunden außerhalb der Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) bereitgestellt wird, muss der Endkunde seine Identität entweder eine entsprechende Firmeneintragung oder Kopien seines privaten Reisepasses belegen.*

In case services are provided to a customer outside of the United Arab Emirates (UAE), the end user must

proof his identity by either handing in appropriate company registration documents, or private passport copies.

*Der Vertrag basiert allein auf den in den Vereinigten Arabischen Emiraten geltenden Gesetzen.*

The contract solely bases of laws valid in the United Arab Emirates.

*Für alle Streitigkeiten wird festgelegt, dass diese vor dem zuständigen Gericht mit Gerichtsstand Dubai/VAE verhandelt werden. UN Kaufrecht wird ausdrücklich ausgenommen.*

For all disputes it is agreed that the contract will be arbitrated at the main court in Dubai/UAE. CISG laws and regulations (International Commercial Law) is explicitly excluded.

*Alle Änderungen des Vertrags und der allgemeinen Geschäftsbestimmungen bedürfen der schriftlichen Bestätigung.*

All changes of the contract and the General Terms of Business require written confirmation.

*Sollte eine der vorstehenden Regelungen des Vertrages unwirksam sein, so lässt dies die Gültigkeit der anderen Regelungen und des Vertrages unberührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, hinsichtlich der unwirksamen Regelung eine neue zu schaffen, die dem wirtschaftlich Gewollten der unwirksamen Regelung am nächsten kommt.*

*In case that any of the above terms and conditions are invalid, the whole contract stays valid, except the invalid term. Both parties agree to find a way, which comes closest to the term which has been negotiated above.*

*Beide Parteien vereinbaren, eine der Auslegung der Bestimmung zu finden, die nach der Gesetzgebung der VAE und deren Vorschriften gültig ist.*

Both parties agree to find the most possible next interpretation of the clause which will get found as not applicable under UAE laws and regulations.

**12 November 2014 – traveltronic DWC-LLC Management**